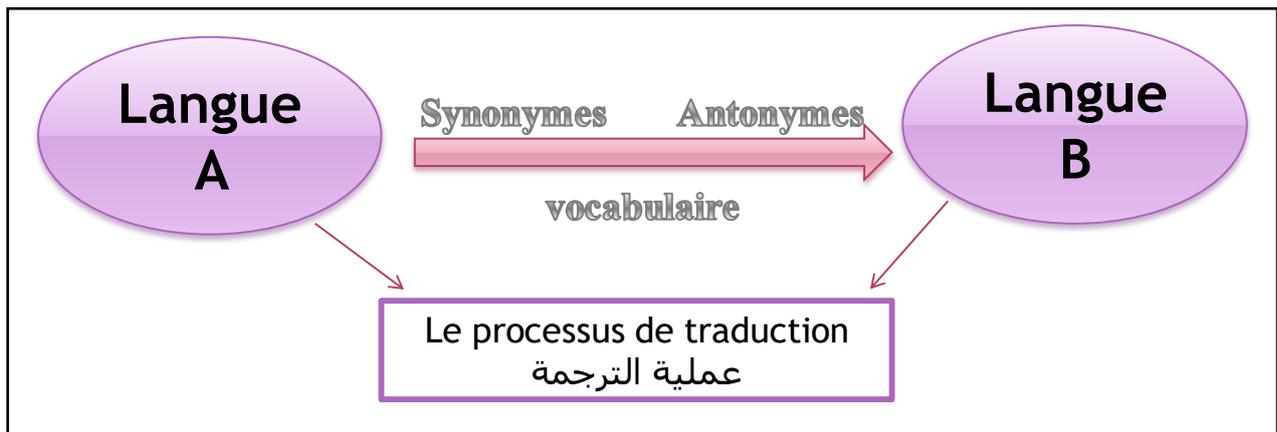


La traduction

1) Qu'est-ce que traduire ?

Traduire, est un exercice intellectuel qui requiert une bonne maîtrise des deux langues avec lesquelles on travaille, puisque l'on sera amené en traduisant à rechercher des antonymes ou des synonymes, à jouer avec les catégories grammaticales ou les points de vue. Une bonne connaissance de la culture du pays considéré sera évidemment un avantage.



NB. Toujours conserver le sens de l'énoncé

2) Que faire avant de traduire ?

1. Il est impératif de lire le texte plusieurs fois avant de commencer à traduire
2. D'effectuer un premier repérage des unités de sens et des temps utilisés.
3. De déterminer la nature du texte (article de presse, article scientifique, texte littéraire),

Une mauvaise analyse de ces éléments-clés pourra conduire à de mauvais choix de pronoms, de registres de langue, de temps ou encore à des anachronismes et des contresens.

3) Quelles sont les contextes à tenir en compte lors de la traduction

Linguistique;

Comprendre dans la langue source, le sens qu'on veut traduire.

Ex. Permettre n'est pas autoriser

Le contexte ou le lieu;

La situation, le lieu ou l'évènement décide du sens.

Ex. Excuser moi, madame (pour interpellation)

Je suis désolé, du retards (demander une excuse)

Exercice

Définissez les mots suivants et donnez leurs équivalents en langue arabe.

Mémoire:

.....

Commémoration:.....

.....

Victime:.....

.....

Pieds-noirs:.....

.....

Attentats:.....

.....

Rapatrié:.....

.....

Représaille:.....

.....

Débaptiser:.....

.....

Accusation:

.....

Réfugiés:

.....